

**PERSONLICH**

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das VOLKSBLATT gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

**Heute Dienstag**

Karoline Kuoni, Hölzle 3, Balzers, zum 80. Geburtstag

**FBPL-MAUREN**

**Seniorenhock**

Am Mittwoch, den 1. März, um 19.30 Uhr d.J. findet im fasnächtlich dekorierten Sitzungszimmer des Schulhauses Mauren die nächste Zusammenkunft der FBPL Seniorinnen und Senioren von Mauren-Schaanwald statt. Einen Tag vor dem Schmutzigen Donnerstag wird dieser natürlich auch fasnächtlich gestaltet.

So wird unsere Murer Stimmungskanone «s Joggeles Heinz» mit seiner steirischen «Zupan»-Handharmonika aufspielen, und uns mit lüpfigen Weisen unterhalten. Seine literarischen Fähigkeiten (Schnitzelbankversen) die er bei der Dichterlesung im Café Matt bereits mehrmals unter Beweis stellte, wird er auch uns zugute kommen lassen. Sofern ein weiterer, bestens bekannter Teilnehmer der Dichterlesungen (Harry vom Lutzfeld) gesundheitlich wieder auf dem Damm ist, wird auch er einige Köstlichkeiten fasnächtlicher Literatur zum Besten geben. Auch der Seniorenobmann hat sich bemüht, einen humorvollen Beitrag zu leisten.

Zum Abschluss wird jedem TeilnehmerIn eine währschafte Gerstensuppe (Bohnasuppa mit Speck) offeriert, wobei diese mit Süffigem je nach Lust und Laune verdünnt werden kann.

Alle Seniorinnen und Senioren sind zu diesem gemütlichen Abend recht herzlich eingeladen, und wir freuen uns über Euren Besuch.

FBPL Ortsgruppe Mauren-Schaanwald  
Der Seniorenobmann

# Meilenstein gesetzt: Balzers ist nun offiziell dabei

Vertragsunterzeichnung zwischen der Gemeinde Balzers und den AWZV-Partnern

Mit Balzers ist nun auch die letzte der elf Gemeinden beim Abwasserzweckverband dabei. Mit der gestrigen Vertragsunterzeichnung zwischen allen beteiligten Partnern wurde die südlichst gelegene Gemeinde offiziell in den Verband aufgenommen.

Adi Lippuner

«Heute ist ein Meilenstein in der Geschichte der Liechtensteiner Abwasserreinigung erreicht. Es sind neue Dimensionen auf Landesebene gesetzt worden», sagte ein sichtlich erfreuter Präsident des Abwasserzweckverbandes (AWZV), Herbert Beck anlässlich der gestrigen Vertragsunterzeichnung in Triesen. «Das was wir im Zweckverband tun ist Umweltschutz, denn ohne gute Abwasserreinigung ist eine gute Trinkwasserversorgung nicht möglich.» Nebst dem Präsidenten Herbert Beck und dem Aktuar des Abwasserzweckverbandes Elmar Büchel, setzte der Balzner Gemeindevorsteher Othmar Vogt als neuer Partner seine Unterschrift unter das Vertragswerk.

Ebenfalls unterzeichnet wurden die Verträge von den Gemeinden, welche Balzers das Durchleitungsrecht für die Abwässer bewilligen. Für die Gemeinde Triesen unterschrieb Vorsteher Xaver Hoch, für Triesenberg Vorsteher Hubert Sele und für Vaduz der Bürgermeister Karlheinz Ospelt.

**Vollwertiges Mitglied**

Egon Hilbe vom Amt für Umweltschutz liess die wichtigsten Ereignisse bis zur Vertragsunterzeichnung nochmals aufleben. So haben die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger von Balzers den Beitritt zum Abwasserzweckverband am Wochenende von 28./30. Januar genehmigt. Damit wurde das Referendum abgewiesen und der Gemeinderatsbeschluss vom 25. August 1999 bestätigt.

Vollzogen wurde der Beitritt der Gemeinde Balzers zum Zweckverband durch die Unterzeichnung der erarbeiteten Vertragswerke. Dabei handelt es sich um die Vereinbarung betreffend dem Beitritt und die Integration der Gemeinde Balzers in den Abwasserzweckverband Liechtenstein sowie um die zwei Verträge, betreffend die Durchleitung der Abwässer von Balzers durch das Kanalnetz der Gemeinde Triesen



Othmar Vogt, Gemeindevorsteher Balzers, Herbert Beck, Präsident Abwasserzweckverband, Karlheinz Ospelt, Vaduzer Bürgermeister und Elmar Büchel, Aktuar des Abwasserzweckverbandes (von links) anlässlich der Vertragsunterzeichnung im frisch renovierten Sitzungszimmer der Gemeinde Triesen. (Bilder: bak)

und den neu erstellten Kanal Triesen-Vaduz, der im gemeinsamen Eigentum der Gemeinden Vaduz, Triesen und Triesenberg ist.

Gemäss Integrationsvertrag ist die Gemeinde Balzers rückwirkend ab dem 1. Januar 2000 vollwertiges Mitglied des Abwasserzweckverbandes und in der Delegiertenversammlung und der Betriebskommission vertreten. Der beidseits unterzeichnete Vertrag stützt sich auf das Organisationsreglement des AWZV. Er regelt im speziellen die Vermögenswerte, den Bau des Anschlusskanals Balzers-Triesen, den Betrieb der Kläranlage Balzers während der Übergangszeit 2000 bis 2003 sowie die Verteilung der Bau- und Betriebskosten der Verbandsanlagen.

**Optimale Lösung**

Für den Balzner Gemeindevorsteher Othmar Vogt ist mit der Vertragsunterzeichnung keine «Elefantenhochzeit» vollzogen worden. Vielmehr habe sich eine grosse Gemeinde einem wichtigen Verband angeschlossen. «Für mich ist dies eine zukunftssträchtige und wirtschaftlich optimale Lösung.»

Der Vaduzer Bürgermeister Karlheinz Ospelt erinnerte an die intensive Zeit der letzten fünf Jahre. Im Zusammenhang mit der Abwasserreinigung sei an allen Fronten grossartige Arbeit geleistet worden. «Auch wir waren zuerst skeptisch,

kamen aber zum Schluss, dass ein Beitritt zum Verband der richtige Weg ist.»

**Vision von 1966 erfüllt**

Für den langjähriger Begleiter und Planer der liechtensteiner «Abwassergeschichte», Werner Steiner vom Ingenieurbüro Sprenger & Steiner, ist mit dem gestrigen Tage eine Vision aus den Jahren 1966/67 erfüllt worden. «Wir haben damals im Auftrag der Regierung geprüft, wie die Abwässer im Land gereinigt werden könnten. Die Idee, einmal alle elf Gemeinden unter einen Hut

zu bringen, bestand schon früh, an eine Umsetzung wage kaum jemand zu glauben.» Der Zweckverband hat auch in Zukunft wichtige Schritte zu bewältigen. Das Organisationsreglement wird angepasst und das Personal soll, sowohl bezüglich Fachwissen wie auch Anzahl, auf den richtigen Stand gebracht werden. Auch die Forderung, die Kanäle in den Verbandsbesitz zu übernehmen, stehe im Raum. Dieses Anliegen sollte, gemäss Aussage von Herbert Beck, in den nächsten drei bis vier Jahren umgesetzt werden.



Der Balzner Gemeindevorsteher Othmar Vogt (links) und der Präsident des Abwasserzweckverbandes, Herbert Beck, bei der Vertragsunterzeichnung.

REKLAME

100 % versorgt?  
Vitalstoffe  
Gut versorgt aus Ihrer Apotheke

9494 Schaan  
Telefon +423 / 232 48 44

**IMPRESSUM**

**Liechtensteiner Volksblatt**

Herausgeber: Presseverein Liechtensteiner Volksblatt.  
Geschäftsführung Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.  
Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.  
Stv. Chefredaktoren: Manfred Ohri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik), Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindle, Adi Lippuner, Hartmut Neuhaus, Walter Nigg. Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle. Beilagen: Mario Heeb.  
E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li.  
Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).  
Desktop Publishing: Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger  
Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.

**Volksblatt - Tagesrätsel**

Urbewolkerung von Spanien	Kloster-vorsteher Wapp-hirsch	Inhalts-losigkeit	Nach-komme	Vieh-futter	Hafen-stadt in Italien
Saugling, kleines Kind		aus ge-branntem Ton Intrigen		Orga-n der Sekretion	
Vater und Mutter			Irz-Strasse	Witz-geschichte	
kroatische Admansel		Krach, Lärm alt-nord. Gott			23. Buch-stabe des griech. Alphabets
un-gebunden	Aufguss-ge-tränk erhöhter Sitzraum		Über-vo-rtelung, Gaunerel		
		Feuch-tig-keit süd-amr. Staat		Spalt-werkzeug	
französ. Presse-agatur (Abk.)	leises Auf-begehren Teppich-oberfläche		Spalt-werkzeug		
		Kleidungs-stück			
		Gattin des Agir			
schwanz-föser Halbfelle			Geliebte des Zeus engl. sachl. Furwort		
Sitten-prediger					
Apfel-rit					

**Rätsel vom Vortag**

E	A	T	L	M						
L	O	H	E	A	A	R	O	N		
S	E	N	D	E	R	U	N	I		
S	T	D	D	R	A	I	S	T	I	K
E	E	V	E	T	E	T	E			
G	R	A	T	M	T	A	O			
T	H	A	T	N	E	R	A			
M	I	T	S	T	A	D	T	W		
L	I	G	A	V	E	S	T	A		
S	E	K	A	N	T	E	C	A		
R	A	S	T	E	A	H	L	E		

**Buntes Narrentreiben**

SCHAAN: Am Samstag, den 4. März ab 20 Uhr und am Faschnachts-sonntag, den 5. März nach dem Umzug herrscht im Rathaussaal buntes

Narrentreiben. Mit Musik und Tanz wird für Unterhaltung und gute Stimmung gesorgt. Der Eintritt ist frei. In der Wild-West-Bar geht mächtig die Post ab. Organisiert werden die närrischen Stunden vom Männerchor Schaan. (Eing.)

REKLAME

**Hotel Restaurant Real**  
9490 Vaduz • Tel. 232 22 22 • Fax 232 08 91 • E-Mail: realahotels.li

**HEISS ERSEHNT & VIEL GELIEBT**

**Real's traditionelle Fischwoche vom 7. bis 12. März 2000**

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Felix Real  
Tischreservierung erbeten